



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ  
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

**УТВЕРЖДАЮ**

**И.о. проректора**

**А.В. Троицкий**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО  
БИЗНЕСА***

***КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ***

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫХ  
ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

**Автор: Кюрегян М.П. Рабочая программа дисциплины (модуля): «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

**Рецензент:** Красикова Т.И., к.филол.н., проф.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

**Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:**

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор 			
Год утверждения (переподтверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023			

**Рабочая программа согласована:**

**Руководитель ОПОП ВО**  **Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор**

**Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:**

Год утверждения (переподтверждения)	2022	2023		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023			

## **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

**Целью** изучения дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» в неязыковом вузе является ознакомление студентов с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

### ***Универсальные компетенции:***

- **(УК-1)** - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- **(УК-4)** - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

### ***Профессиональные компетенции:***

- **(ПК-5)** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Обеспечить расширение кругозора личности студентов, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
2. Сформировать у студентов четкое представление:
  - о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
  - об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
  - об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
  - о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
  - о прагматических аспектах перевода;
  - об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;

- о грамматических и стилистических аспектах перевода;
3. Обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
  4. Обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
  5. Выработать у студентов умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
  6. выработать у студентов понимание задачи и роли перевода как межкультурного и межкультурного посредничества;
  7. Сформировать у студентов четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

**Трудовые действия:**

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.

УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.

ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.

ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

**Необходимые умения:**

УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.

УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.

ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

**Необходимые знания:**

УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.

УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.

ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.

ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.

ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», «Прагматический анализ текста», «Структурно-лингвистические особенности технической документации», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Когнитивная лингвистика», прохождения переводческой практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

### 3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет 7 зачетных единицы, 252 часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>252</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>
<b>ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ</b>				
<b>Аудиторные занятия</b>	<b>148</b>	<b>56</b>	<b>56</b>	<b>36</b>
Лекции (Л)	48	24	24	-
Практические занятия (ПЗ)	40	32	32	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	
Практическая подготовка	-	-	-	12
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>104</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>72</b>
<b>Курсовые работы (проекты)</b>	-	-	-	-
<b>Расчетно-графические работы</b>	-	-	-	-
<b>Контрольная работа</b>	+	+	+	+
<b>Текущий контроль знаний</b>	-	-	-	-
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>Зачет, Зачет с оценкой, Экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Экзамен</b>
<b>ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом</b>				

### 4. Содержание дисциплины (модуля)

#### 4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
<b>1 семестр</b>					
Тема 1. Основы теории перевода	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Основы теории закономерных соответствий	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Лексические трансформации	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 5. Способы перевода	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6

Тема 6. Единицы перевода и членение текста	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 7. Перевод простого предложения. Особенности строения английского языка	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 8. Перевод сложного предложения	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
<b>Итого за 1 семестр:</b>	<b>24</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>2 семестр</b>					
Тема 9. Переводческие трансформации	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 10. Грамматические вопросы перевода	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 11. Прагматические аспекты перевода	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 13. Перевод синтаксических конструкций	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 15. Стилистические приемы перевода	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 16. Основы редактирования текста	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
<b>Итого за 2 семестр:</b>	<b>24</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>3 семестр</b>					
Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии	-	10	2	4	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 18. Профессиональная лексика.	-	10	2	4	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6

Авиакосмическая отрасль					
Тема 19. Профессиональн ая лексика. Фармацевтическа я отрасль	-	8	2	2	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 20. Профессиональн ая лексика. Оптика	-	8	2	2	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
<b>Итого за 3 семестр:</b>	-	<b>36</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	-
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>48</b>	<b>40</b>	<b>24</b>	<b>12</b>	-

## 4.2. Содержание тем дисциплины

### Тема 1. Основы теории перевода

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Классификация перевода как особого вида коммуникации.

### Тема 2. Основы теории закономерных соответствий

Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Понятие единицы перевода.

### Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности

Описание процесса перевода в узком смысле этого понятия: процедура порождения текста перевода. Проблема переводимости и информативности текстов. Способы и нормы перевода.

### Тема 4. Лексические трансформации

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Лексические соответствия и их роль при переводе. Лексические приемы перевода. Ложные друзья переводчика.

### Тема 5. Способы перевода

Выбор способа перевода как мера информационной упорядоченности для переводного текста. Понятие о частичном и полном переводе.

### Тема 6. Единицы перевода и членение текста

Деление предложения на смысловые группы – первый этап грамматического анализа высказывания. Единица перевода как минимальный отрезок текста. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.

## **Тема 7. Перевод простого предложения. Особенности строя английского языка**

Английское и русское предложения. Сопоставительный анализ. Этапы перевода простого предложения. Порядок определения главных и второстепенных членов предложения.

## **Тема 8. Перевод сложного предложения**

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в английском языке. Распознавание различных придаточных предложений. Омонимия союзов, предлогов и наречий.

## **Тема 9. Переводческие трансформации**

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Особенности перевода фразеологических единиц. Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.

## **Тема 10. Грамматические вопросы перевода**

Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Грамматические трансформации при переводе. Атрибутивные цепочки и модальные формы.

## **Тема 11. Прагматические аспекты перевода**

Прагматический потенциал как важнейшая часть содержания высказывания. Передача прагматических значений. Прагматическая адаптация исходного текста.

## **Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом**

Виды перевода: классификация на основе механизма перевода, условий работы переводчика и жанрового характера текста. Методы работы со связанным текстом. Практическое применение возможных способов и приемов перевода профессионально-ориентированных текстов.

## **Тема 13. Перевод синтаксических конструкций**

Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.

## **Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы**

Искусство реферирования как искусство обобщения материала. Цели и виды рефератов. Структура и виды аннотаций. Актуальность реферирования и аннотирования специальной иностранной литературы.

## **Тема 15. Стилистические приемы перевода**

Необходимость перевода различных выразительных средств. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в переводе.

## **Тема 16. Основы редактирования текста**

Схема корректорской обработки перевода. Корректорские знаки. Редактирование – сравнение текста оригинала и текста перевода. Требования к редактированию.

### **Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии**

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для информационно-коммуникационной отрасли.

### **Тема 18. Профессиональная лексика. Авиакосмическая отрасль.**

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для авиакосмической отрасли.

### **Тема 19. Профессиональная лексика. Фармацевтическая отрасль.**

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для фармацевтической отрасли.

### **Тема 20. Профессиональная лексика. Оптика.**

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для современной оптико-механической отрасли.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

### **6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» приведен в Приложении 1.

### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### **Основная литература:**

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274>

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст

: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/288461>

3. Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь : ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/321887>

#### **Дополнительная литература:**

1. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392>

2. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139200>

3. Моисеева, И. Ю. Теория перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159737>

#### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

#### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» представлены в Приложении 2.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

##### ***Программное обеспечение:***

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

##### ***Информационные справочные системы:***

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

### ***Лекционные занятия:***

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

### ***Практические занятия:***

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран).

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО  
БИЗНЕСА**

**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)  
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫХ  
ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023

# 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Тема 1-20	<p>УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.</p> <p>УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.</p>	<p>УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.</p>	<p>УК-1.5. Использует логико-методологический инструментальный для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.</p>
2	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-20	<p>УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностям и совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой</p>	<p>УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая</p>	<p>УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.</p>

				<p>стратегии взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.</p>	<p>наиболее подходящий формат.</p>	
3	ПК-5	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода</p>	Тема 1-20	<p>ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.</p> <p>ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.</p>	<p>ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.</p>	<p>ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.</p> <p>ПК-5.5. Знает системы управления переводом.</p>
4	ПК-6	<p>Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной</p>	Тема 1-20	<p>ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p>	<p>ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.</p>	<p>ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.</p> <p>ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.</p>

	литературе и компьютерных сетях				
--	---------------------------------	--	--	--	--

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	Контрольная работа в виде тестирования	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 90% правильных ответов;</p> <p>Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – от 51% правильных ответов;</p> <p>В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – менее 50% правильных ответов.</p>	<p>Проводится <b>письменно</b> и/или в <b>дистанционном</b> формате.</p> <p>Время, отведенное на процедуру – 45 минут.</p> <p>Неявка – 0 баллов.</p> <p><b>Критерии оценки</b> определяются процентным соотношением:</p> <p>Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов.</p> <p>Удовлетворительно – от 51% правильных ответов.</p> <p>Хорошо – от 70% правильных ответов.</p> <p>Отлично – от 90% правильных ответов.</p> <p><b>Максимальная оценка</b> – 5 баллов.</p>
УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	Реферат	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов</p> <p>Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла;</p> <p>В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов</p>	<p>Проводится в <b>письменной</b> форме.</p> <p><b>Критерии оценки:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Соответствие содержания реферата заявленной тематике (1 балл)</li> <li>Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл)</li> <li>Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл)</li> <li>Качество самой представленной работы (1 балл)</li> <li>Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл).</li> </ol> <p><b>Максимальная оценка</b> – 5 баллов.</p>
УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	Презентация	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов</p>	<p>Проводится в <b>письменной</b> форме.</p> <p><b>Критерии оценки:</b></p>

		<p>Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла;</p> <p>В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов</p>	<p>1. Соответствие содержания презентации заявленной тематике (1 балл)</p> <p>2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл)</p> <p>3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл)</p> <p>4. Качество самой представленной работы (1 балл)</p> <p>5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).</p> <p><b>Максимальная оценка – 5 баллов.</b></p>
--	--	--	--

**3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**3.1 Образец контрольной работы в виде тестирования**

**I. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:**

**1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:**

- а) общая теория перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) специальная теория перевода;
- г) дидактика перевода

**2. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:**

- а) описание предметных ситуаций;
- б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
- в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
- г) сам используемый в процессе коммуникации язык.

**3. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как Fragile – Осторожно, стекло?**

- а) трансформационная;
- б) ситуативно-денотативная;
- в) семантическая.

**4. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:**

- а) создания текста;
- б) анализа текста;
- в) появления коммуникативной интенции;

г) восприятия текста.

**5. Доминантной функцией художественного произведения является:**

- а) функция передачи информации;
- б) функция художественно-эстетического воздействия;
- в) функция воздействия.

**6. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:**

- а) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

**7. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *brain drain* - утечка мозгов?**

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

**II. Заполните пропуски, дайте ответы на вопросы:**

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией видов перевода выделяют \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ перевод.

1. Приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта есть \_\_\_\_\_.

2. Назовите третий тип переводческих соответствий: однозначные эквиваленты; вариантные соответствия; \_\_\_\_\_.

3. К какому типу переводческих соответствий относят многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте?  
\_\_\_\_\_

4. Назовите тип трансформации, использованный при переводе выделенного фрагмента предложения: *An attempted overthrow in Peru* - *Попытка совершить переворот в Перу*. \_\_\_\_\_

**III. Верны ли данные утверждения?**

Ответьте «да» или «нет»:

- 1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
- 2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
- 3. Профессор Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
- 4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.

5. Является ли опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной, способом прагматической адаптации текста?
6. Категория способа перевода образуется оппозицией интерлинейный перевод/трансформационный перевод.
7. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода

### **3.2 Примерная тематика рефератов**

1. Профессионально ориентированный текст - единица общения.
2. Жанрово-стилистическая отнесенность профессионально ориентированного текста.
3. Жанрово-стилистическая характеристика научно-технических текстов.
4. Композиционно-речевые формы профессионально ориентированного текста.
5. Переводческий анализ исходного профессионально ориентированного текста – начальный этап процесса перевода.
6. Единицы перевода научно-технических текстов.
7. Изучение проблем адекватности перевода профессионально ориентированного текста в историческом аспекте.
8. Выявление основных проблем машинного перевода научно-технических текстов в контексте компьютерной лингвистики.
9. Освещение типологии ошибок в аспекте теории переводоведения (искажения, неточности, неясности).
10. Ошибки, возникающие в процессе компьютерного перевода текстов научно-технического характера.
11. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
12. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова
13. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода
14. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте
15. Проблема передачи существительных широкой семантики английского языка
16. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе
17. Средства обозначения интенсивности признака
18. Значение превосходной степени в английских оборотах с формальным значением равенства
19. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в английском и русском языках
20. Передача значений английских фразовых глаголов
21. Избежание переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен
22. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода

23. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе
24. Омонимия и созвучие как проблема перевода
25. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода
26. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов
27. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка.

### **3.3 Примерная тематика презентаций**

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Определение перевода
2. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности устного перевода
3. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности письменного перевода
4. Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон, Хеттское государство)
5. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме
6. Перевод в Средневековье
7. Возрождение и реформация (концепция перевода Мартина Лютера)
8. Классицистический перевод
9. Романтический перевод
10. Развитие перевода в Европе XIX века
11. Перевод в Киевской Руси
12. Перевод в России: московский период (XIV – XVII вв.)
13. Реформы Петра I: развитие перевода
14. Изменение в практике перевода при Екатерине II
15. Перевод в России в XIX веке
16. Перевод в России в XX-XXI вв
17. Развитие перевода в мире в XX-XXI вв
18. Виды перевода: устный последовательный перевод
19. Синхронный перевод
20. Перевод с листа
21. Письменный перевод
22. Машинный перевод
23. Переводимость, инвариант перевода
24. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода
25. Смысловая и стилистическая адекватность перевода
26. Прагматическая адекватность перевода
27. Эквивалентность перевода как нормативная категория
28. Теория формальной и динамической эквивалентности
29. Переводческие трансформации
30. Перевод и межкультурная адаптация

#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» является итоговая аттестация в виде зачета в 1 семестре, зачета с оценкой во 2 семестре и экзамена в 3 семестре.

Неделя текущего / промежуточного контро­ля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающихся знаний, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	<p><b>Критерии оценки:</b>  <b>Зачтено:</b>            1. знание лексического и грамматического материала;            2. умение использовать и применять полученные знания на практике;            3. работа на практических занятиях в течение семестра;            4. ответ на вопросы зачета.</p> <p><b>Не зачтено:</b>            1. демонстрирует частичные знания по темам дисциплин;            2. незнание лексического и грамматического материала;            3. неумение использовать и применять полученные знания;            4. не работал на практических занятиях;</p>

						5. не отвечает на вопросы зачета.
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	<p><b>Критерии оценивания:</b></p> <p><b>Зачтено:</b></p> <p><b>Отлично</b> – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100)</p> <p><b>Хорошо</b> – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно,</p>

					<p>все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)</p> <p><b>Удовлетворительно</b> – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p><b>Не зачтено:</b></p>
--	--	--	--	--	--

						<p><b>Неудовлетворительно</b> (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)</p>
<p>Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса</p>	<p>Экзамен</p>	<p>УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6</p>	<p>3 вопроса</p>	<p>Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.</p>	<p>Результаты предоставляются в день проведения экзамена</p>	<p><b>Критерии оценивания:</b>  <b>Отлично</b> – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом</p>

					<p>сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (число баллов на экзамене – 80-100)</p> <p><b>Хорошо</b> – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (число баллов на экзамене – 60-79)</p>
--	--	--	--	--	--

						<p><b>Удовлетворительно</b> – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p><b>Неудовлетворительно</b> (с возможностью передачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом</p>
--	--	--	--	--	--	---

						баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)
--	--	--	--	--	--	--

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

### Типовые вопросы для проведения зачета

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Историческая эволюция переводческой деятельности.
4. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.
5. Появление новых видов перевода.
6. Разработка программ машинного перевода.
7. Массовая подготовка профессиональных переводчиков.
8. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода.
9. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.
10. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения.
11. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности.
12. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях.
13. Изучение перевода методами других наук.
14. Развитие лингвистики как фундамента переводоведения.
15. Нормативный характер ранних теорий перевода.
16. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
17. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
18. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)
19. Предмет и методы переводоведения.
20. Теоретическое и прикладное переводоведение.
21. Общая, частная и специальная теории перевода.

## **Типовые вопросы для проведения зачета с оценкой**

**В структуру зачета с оценкой включается:**

1. Письменный перевод специального текста с английского языка на русский с учётом теоретических знаний, полученных в ходе изучения дисциплины.
2. Ответ на вопрос по тематике всего курса.

### **Примеры специальных текстов**

#### **History of Macintosh computers**

Macintosh is the brand name used for the personal computers developed by Apple Inc. To peek into the history of Macintosh computers, you must read this article.

Apple Inc., a famous name in the computer industry, refers to a company that develops and markets personal computers with the brand name Macintosh. Macintosh is better known as Mac. The Macintosh 128K, released on January 24, 1984, was a commercial success. It was the first personal computer which came with a mouse and a graphical user interface. With the passing years, Apple Inc. evolved and today, it is a business giant in the field of computers.

Jef Raskin, a human computer interface expert from America, was an Apple employee who came up with the idea of building an affordable and easy-to-use computer. In 1979, Raskin started planning for building a team that would bring his idea into reality. He soon formed a team of Bill Atkinson, a Lisa team member, Burrell Smith, a service technician and others. Soon, they started working on Raskin's idea. The first Macintosh board that their team developed had a 64 KB RAM, used a Motorola microprocessor and featured a black and white bitmap display.

By the end of 1980, Smith, one of the team members of the first Macintosh team, created a board that ran on a higher speed, featured a higher-capacity RAM and supported a wider display. Steve Jobs, impressed by this design, began to take interest in this project. His ideas have highly influenced the design of the final Macintosh. Jobs resigned from Apple in 1985.

The following years witnessed the development of desktop publishing and other applications such as Macromedia FreeHand, Adobe Photoshop, and Adobe Illustrator, which helped in the expansion of the desktop publishing market. It was also during these years that the shortfalls of Mac were exposed to the users. It did not have a hard disk drive and had little memory. In 1986, Apple came up with Macintosh Plus. It supported some excellent features like the parallel SCSI interface, a megabyte of expandable RAM, and support for attachment of peripheral devices. The MacPlus was produced until 1990, making it the longest-lived Macintosh.

In 1987, Apple brought about HyperCard and MultiFinder, which endowed Macintosh with multitasking features. After Macintosh II, Macintosh SE was released. The Macintosh SE supported the Snow White language and the Apple desktop bus mouse and keyboard.

Claris, a computer software company formed as a spin-off from Apple Computer in 1987, brought the Pro series to the market. Their line of products included the

MacPoint Pro, MacDraw Pro and others. By the early 1990s, Claris had become immensely popular. Claris released ClarisWorks, which later came to be known as AppleWorks.

In 1991, Macintosh came up with System 7, a 32-bit rewrite of their operating system. They soon introduced Macintosh Quadra 700 and 900, both using the Motorola 68040 processor. They also established the Apple Industrial Design Group to work on further developments in their operating system. The year 1991 witnessed the creation of the PowerBook Range by Apple. In the following year, Apple started selling their low-end Mac, Performa. In 1994, they started using the RISC PowerPC architecture developed by the alliance of Apple Computer, IBM, and Motorola. Their new product line was a huge success.

Apple has always had to face fierce competition from Intel and Microsoft. After the return of Steve Jobs, Apple had a 'no looking back' period. They introduced an all-in-one Macintosh and called it iMac. It was a great success. In 1999, they came up with iBook, their first laptop computer. The Mac Mini launched in 2005, is the least expensive Mac till today. Mac OS 9 evolved to Mac OS X that was based on Unix. Mac OS X came up in 2000. The MAC OS remains to be one of the most popular operating systems till date.

The glorious history of Macintosh computers convinces us of their bright future.

### **The Mechanisms of Formation of Demand in the High-Tech Products Market**

For the successful functioning of innovative-technological business needs a well-developed infrastructure, investments, security of intellectual and scientific-technical potential and the presence of development institutions.

The competitiveness of the Russian high technology depends on the level of production costs (Derunova and Semenov, 2013). However, in the absence of consumer demand, the decrease or increase in the price level will not lead to market success (Carlin et al., 2011). The classic model of supply and demand demonstrates the contradictory interests of the producer and the buyer: The demand for products with higher price decreases and supply increases. Competitive advantages of the products depend on the quality factor of consumer preferences, cost and level of service. Aghion and Howitt reported that an important factor in ensuring competitive advantage of high-tech products and innovation technology refers to the time spent on their implementation from the beginning of the execution of R&D to manufacturing prototypes (Aghion and Howitt, 1998). Gamayunov et al., Kable considered the separate issues of innovative activity (Gamayunov et al., 2014; Kable, 2011).

According to great variety of terms, competitive advantages of high-tech innovative products seen in the comparison of its counterparts from other manufacturers (Chelnokova and Gritsak, 2013; Chvetkov, 2011; Demin, 2011; Derunova et al., 2014; Kuzyk and Yakovets, 2005; Morck and Yeung, 2000; Polterovich and Tonis, 2003). In case of stable properties that distinguish the product from its competitors competitiveness will be confirmed and in the presence of consumer choice among products analogues will be implemented (Arnett et al., 2003). Thus, the competitive

advantage of high-tech innovative products and high technologies consist of a number of private technical, economic, quality parameters, the value of total consumption affects the market mechanism of supply and demand

On the basis of the analysis of dependence of quality parameters of high-tech innovative products and technology from consumer preferences, the level of novelty and other characteristics should follow to the concept of modelling the competitive advantages of specific products in selected product market on the basis of the following principles:

- The application of quantitative methods of evaluation;
- Using a well-known scientific methods and indicators for measuring competitiveness;
- Relative competitiveness.

Practice of this mechanism allows to minimize the uncertainty of the external environment in terms of competitiveness. By modelling the competitive advantage and determine market share, we can:

- Forecast potential sales volumes and revenues;
- To take decisions on accelerating the development process due to the simultaneous production of new vehicles for mass production at an unfinished stage of development;
- To develop proposals for inclusion in the plan of commodity production item, a sample of new technology for maximum competitive advantage.

The market for high-tech innovative products can be presented as clear, however, dynamically developing and constantly improving the system of economic, financial, exchange-trading and legal relations between producers of this product and its consumers, designed on the principles of competitiveness and competition to ensure a balanced supply and demand on it by creating and all-round development of the innovation intermediary sector and the establishment of special pricing on high-tech products and implementation and consulting services, taxation, financing and crediting of the enterprises of science and innovation sphere, as well as create specialized market structures.

Accordingly, the interaction of enterprises and organizations in the implementation of high-tech innovative products is a complex mechanism that operates on a number of principles and approaches. Currently none of the existing approaches to managing the implementation of high-tech innovative products does not take into account the factors influencing these processes.

Solution the development of a methodological framework and mechanism for the formation of a stable demand for high-tech innovative products based on the study of consumer behaviour will create conditions to stimulate innovation.

Mainly, the application of the principles of system analysis provides an opportunity to identify new concepts in the study of consumer behaviour (Derunova and Semenov, 2013; Kostina, 2013; Kostina and Moses, 2010; Naumov, 2009). In many studies there is used the notion of “behaviour” in those cases when an unknown pattern of transitions of the system from one state to another (Asemoglu et al., 2002; Baker, 2009; Bikchantaeva and Bikchantaeva, 2005).

Proceeding from the above, the study of the basic beliefs and principles of a scientific theory of systems allow you to make qualitative systematic studies of consumer behaviour (Figure 1).

Modeling pricing repelled from assumptions about the variety of factors that affect the final cost of high-tech products. These factors include:

- Psychology of consumers acting on cost;
- Pricing of companies;
- The use of natural resources;
- Consideration of geography and transportation costs;
- Range of products;
- Prestige products, etc.

Detailing these factors, the use of them as endogenous variables, gives the opportunity to build differentiated for each market and each product model.

Pricing mechanism plays a major role in the market economy. Thus, the process of market pricing of high-tech innovative products is controlled by supply and demand, which, under the influence of equalizing competition, gives rise to the equilibrium market prices (Hofstede et al., 1998; Soloviev, 2006; Sondergaard, 2005). These prices stimulate growth as the deficit offers products and allow rid of excess holding offer relevant products.

For example, “spider” models assume that the demand for high-tech products in direct proportion to the cost, though the demand and cost are considered at specified time intervals. Offer is due to the cost of the previous period. Today distinguish analytical and simulation version of “spider” model (Smith et al., 2006).

Analytical model assumes that the market is a unique production, supply and demand which is characterized by the values of aggregate demand and aggregate supply (Plassmann et al., 2010; Tretyak and Sloev, 2013; Krajbich et al., 2010).

Simulation (or scholastic) model involves consideration of the following models.

These are:

- Probabilistic model;
- A model of learning.

Probabilistic model includes three random variables. Each of the three units has its own set of distribution laws, zero expectations and given variance.

The first affects the demand (for example, sudden fluctuations in income and preferences), and the second affects the proposal (for agricultural products such accident can be a change in weather conditions, changes in technology and the efficiency of production processes) and the third value determines the conditions of local equilibrium of the market, and also establishes accuracy of this equilibrium (Nickell et al., 1997).

The model takes into account all learning gained experience in the preceding period, i.e. all changes in the cost of production. In this case, pricing modeling allows predicting the cost of different periods of time, thereby establishing pricing policy of the company.

## **Тематика теоретических вопросов для проведения зачета с оценкой**

1. Проблема переводимости
2. Понятие эквивалентности и адекватности перевода
3. Характеристика эквивалентности I, II и III типа
4. Характеристика эквивалентности IV и V типа
5. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
6. Основные классификации переводов
7. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным)
8. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
9. Понятие переводческого соответствия
10. Принципы классификации переводческих соответствий
11. Роль контекста в переводе
12. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия
13. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
14. Передача фразеологизмов.
15. Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций
16. Транскрипция, транслитерация, калькирование
17. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
18. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений
19. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация
20. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор
21. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
22. Прагматическая адаптация перевода
23. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
24. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
25. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода.

## **Типовые вопросы для проведения экзамена**

1. Лингвосемиотические основы переводоведения.
2. Знак и значение.
3. Семиотические аспекты перевода: семантика, синтактика, прагматика
4. Текстологические основы переводоведения.
5. Текст как основная единица перевода.
6. Переводческие типологии текстов.
7. Лингвофилософские основы переводоведения.

8. Герменевтика как искусство понимания и толкования.
9. Перевод и интерпретация
10. Лингвокультурологические основы переводоведения.
11. Культурологические функции перевода.
12. Перевод как культуротрансцендентный процесс.
13. Стратегии перевода.
14. Этика перевода.
15. Социолингвистические основы переводоведения.
16. Язык и диалект.
17. Варианты литературного английского языка (британский, американский)
18. Классификация видов перевода.
19. Устный перевод.
20. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа.
21. Особенности последовательного и синхронного перевода.
22. Письменный перевод.
23. Характеристика информационного и художественного перевода.
24. Основные задачи информативного перевода.
25. Виды информативного перевода.
26. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика.
27. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации.
28. Специфика научно-технического перевода.
29. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
30. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.
31. Проблема определения понятия эквивалентности.
32. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
33. Три подхода к определению эквивалентности.
34. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.
35. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.
36. Дескриптивная компетенция переводческой эквивалентности.

### **Типовая структура экзаменационного билета**

1. Теоретический вопрос
2. Письменный перевод специального текста с английского языка на русский с учётом теоретических знаний, полученных в ходе изучения дисциплины.
3. Редактирование, предложенного текста.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО  
БИЗНЕСА***

***КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ***

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО  
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫХ  
ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023

## 1. Общие положения

**Целью** изучения дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» в неязыковом вузе является ознакомление студентов с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Обеспечить расширение кругозора личности студентов, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
2. Сформировать у студентов четкое представление:
  - о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
  - об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
  - об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
  - о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
  - о прагматических аспектах перевода;
  - об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
  - о грамматических и стилистических аспектах перевода;
3. Обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
4. Обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
5. Выработать у студентов умение соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
6. выработать у студентов понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
7. Сформировать у студентов четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

## 2. Указания по проведению практических занятий

### План практических занятий

#### 1 семестр

#### Практические занятия 1-2

**Вид практического занятия:** Практическое занятие – беседа. Презентация.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

#### **Тема 1. Основы теории перевода**

##### **Основные вопросы:**

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод как искусство и как объект научного исследования.
4. Многогранность и сложность переводческой деятельности.
5. Классификация перевода как особого вида коммуникации.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

#### Практические занятия 3-4

**Вид практического занятия:** Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

#### **Тема 2. Основы теории закономерных соответствий**

##### **Основные вопросы:**

1. Проблема определения понятия эквивалентности.
2. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
3. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.
4. Понятие единицы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

#### Практические занятия 5-6

**Вид практического занятия:** Презентация. Практическое занятие – беседа.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

#### **Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности**

##### **Основные вопросы:**

1. Описание процесса перевода в узком смысле этого понятия: процедура порождения текста перевода.
2. Проблема переводимости и информативности текстов.
3. Способы и нормы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

### **Практические занятия 7-8**

**Вид практического занятия:** Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

#### **Тема 4. Лексические трансформации**

**Основные вопросы:**

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
2. Лексические соответствия и их роль при переводе.
3. Лексические приемы перевода. Ложные друзья переводчика.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 9-10**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

#### **Тема 5. Способы перевода**

**Основные вопросы:**

1. Выбор способа перевода как мера информационной упорядоченности для переводного текста.
2. Понятие о частичном и полном переводе.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 11-12**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

#### **Тема 6. Единицы перевода и членение текста**

**Основные вопросы:**

1. Деление предложения на смысловые группы – первый этап грамматического анализа высказывания.
2. Единица перевода как минимальный отрезок текста.
3. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 13-14**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

## **Тема 7. Перевод простого предложения. Особенности строя английского языка**

### **Основные вопросы:**

1. Английское и русское предложения.
  2. Сопоставительный анализ.
  3. Этапы перевода простого предложения.
  4. Порядок определения главных и второстепенных членов предложения.
- Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 15-16**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

## **Тема 8. Перевод сложного предложения**

### **Основные вопросы:**

1. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в английском языке.
  2. Распознавание различных придаточных предложений.
  3. Омонимия союзов, предлогов и наречий.
- Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **2 семестр**

### **Практические занятия 1-2**

**Вид практического занятия:** Презентация. Практическое занятие – беседа.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

## **Тема 9. Переводческие трансформации**

### **Основные вопросы:**

1. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.
  2. Особенности перевода фразеологических единиц.
  3. Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.
- Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 3-4**

**Вид практического занятия:** Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

## **Тема 10. Грамматические вопросы перевода**

### **Основные вопросы:**

1. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
2. Грамматические трансформации при переводе.

3. Атрибутивные цепочки и модальные формы.  
Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 5-6**

**Вид практического занятия:** Презентация. Практическое занятие – беседа.  
**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные.  
Технология формирования критического мышления.

#### **Тема 11. Прагматические аспекты перевода**

##### **Основные вопросы:**

1. Прагматический потенциал как важнейшая часть содержания высказывания.
2. Передача прагматических значений.
3. Прагматическая адаптация исходного текста.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 7-8**

**Вид практического занятия:** Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

#### **Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом**

##### **Основные вопросы:**

1. Виды перевода: классификация на основе механизма перевода, условий работы переводчика и жанрового характера текста.
2. Методы работы со связанным текстом.
3. Практическое применение возможных способов и приемов перевода профессионально-ориентированных текстов.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 9-10**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные.  
Проектная.

#### **Тема 13. Перевод синтаксических конструкций**

##### **Основные вопросы:**

1. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.
2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 11-12**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

#### **Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы**

**Основные вопросы:**

1. Искусство реферирования как искусство обобщения материала.
2. Цели и виды рефератов.
3. Структура и виды аннотаций.
4. Актуальность реферирования и аннотирования специальной иностранной литературы.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

#### **Практические занятия 13-14**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

#### **Тема 15. Стилистические приемы перевода**

**Основные вопросы:**

1. Необходимость перевод различных выразительных средств.
2. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в переводе.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

#### **Практические занятия 15-16**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

#### **Тема 16. Основы редактирования текста**

**Основные вопросы:**

1. Схема корректорской обработки перевода.
2. Корректорские знаки.
3. Редактирование – сравнение текста оригинала и текста перевода.
4. Требования к редактированию.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **3 семестр**

#### **Практические занятия 1-5**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

#### **Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии**

**Основные вопросы:**

1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для информационно-коммуникационной отрасли.

**Практическая подготовка:** осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (информационные технологии); проведение экспертизы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

**Практические занятия 6-10**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

**Тема 18. Профессиональная лексика. Авиакосмическая отрасль****Основные вопросы:**

1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для авиакосмической отрасли.

**Практическая подготовка:** осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (авиакосмическая отрасль); проведение экспертизы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

**Практические занятия 11-14**

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

**Тема 19. Профессиональная лексика. Фармацевтическая отрасль****Основные вопросы:**

1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для фармацевтической отрасли.

**Практическая подготовка:** осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (фармацевтическая отрасль); проведение экспертизы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

## Практические занятия 15-18

**Вид практического занятия:** Презентация. Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Информационно-коммуникативные. Проектная.

### **Тема 20. Профессиональная лексика. Оптика**

#### **Основные вопросы:**

1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для современной оптико-механической отрасли.

**Практическая подготовка:** осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (оптико-механическая отрасль); проведение экспертизы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **3. Указания по проведению лабораторного практикума**

Не предусмотрен учебным планом.

### **4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся**

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Основы теории перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
2.	Тема 2. Основы теории закономерных соответствий	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
3.	Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
4.	Тема 4. Лексические трансформации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
5.	Тема 5. Способы перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
6.	Тема 6. Единицы перевода и членение текста	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
7.	Тема 7. Перевод простого предложения.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.

	Особенности строя английского языка	
8.	Тема 8. Перевод сложного предложения	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
9.	Тема 9. Переводческие трансформации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
10.	Тема 10. Грамматические вопросы перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
11.	Тема 11. Прагматические аспекты перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
12.	Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
13.	Тема 13. Перевод синтаксических конструкций	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
14.	Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
15.	Тема 15. Стилистические приемы перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
16.	Тема 16. Основы редактирования текста	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
17.	Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
18.	Тема 18. Профессиональная лексика. Авиакосмическая отрасль.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
19.	Тема 19. Профессиональная лексика. Фармацевтическая отрасль.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
20.	Тема 20. Профессиональная лексика. Оптика.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.

## **5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения**

### **5.1 Требования к структуре**

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

### **5.2 Требования к содержанию (основной части)**

#### **Образец контрольной работы**

##### **I. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:**

**1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:**

- а) общая теория перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) специальная теория перевода;
- г) дидактика перевода

**2. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:**

- а) описание предметных ситуаций;
- б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
- в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
- г) сам используемый в процессе коммуникации язык.

**3. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как *Fragile* – Осторожно, стекло?**

- а) трансформационная;
- б) ситуативно-денотативная;
- в) семантическая.

**4. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:**

- а) создания текста;
- б) анализа текста;
- в) появления коммуникативной интенции;
- г) восприятия текста.

**5. Доминантной функцией художественного произведения является:**

- а) функция передачи информации;

- б) функция художественно-эстетического воздействия;
- в) функция воздействия.

**6. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:**

- а) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

**7. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *brain drain* - утечка мозгов?**

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

**II. Заполните пропуски, дайте ответы на вопросы:**

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией видов перевода выделяют \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ перевод.

1. Приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта есть \_\_\_\_\_.

2. Назовите третий тип переводческих соответствий: однозначные эквиваленты; вариантные соответствия; \_\_\_\_\_.

3. К какому типу переводческих соответствий относят многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте?

4. Назовите тип трансформации, использованный при переводе выделенного фрагмента предложения: *An attempted overthrow in Peru* - *Попытка совершить переворот в Перу*. \_\_\_\_\_

**III. Верны ли данные утверждения?**

Ответьте «да» или «нет»:

- 1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
- 2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
- 3. Профессор Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
- 4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
- 5. Является ли опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной, способом прагматической адаптации текста?
- 6. Категория способа перевода образуется оппозицией интерлинейный перевод/трансформационный перевод.

## 7. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода

### 5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – 1-2 страницы формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman). Широкие поля.

## 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274>

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/288461>

3. Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь : ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/321887>

### Дополнительная литература:

1. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392>

2. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139200>

3. Моисеева, И. Ю. Теория перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159737>

## 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE

2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

**8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

**Программное обеспечение:**

ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

**Информационные справочные системы:**

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.